

1886 年道明會在台教務報告ⁱ

方真真、方淑如譯註ⁱⁱ

一、前言：史料介紹

1858 年（清咸豐八年），天津條約簽訂後，外國傳教士到中國各地傳教獲得保障。同年，羅馬教廷隨即授權准許菲律賓道明會玫瑰省負責台灣傳教事宜，菲律賓道明會於是召開會議，決定派郭德剛神父(Fernando Sainz)¹ 來台佈教，開啟了天主教二度入台開教。從 1859 年郭德剛神父來台傳教起至 1895 年日本統治前，歷經翁安當神父(Mariano Anton)、郭德剛神父、楊真崇神父(Andres Chinchon)、² 良方濟神父(Francisco Herce)、³ 高賢明神父(Federico Jimenez)、⁴ 王靈牧神

ⁱ 感謝審查人對本文提出的寶貴意見。

ⁱⁱ 方真真現為國立台北教育大學台灣文化研究所副教授。方淑如為西班牙巴塞隆納大學西班牙語外語教學碩士，現擔任長榮大學西班牙文兼任講師。

¹ 1858 年菲律賓道明會會長在馬尼拉奉教廷之命討論對台傳教事宜，決定派遣郭德剛和柳道來(Joseph Dutoras)兩神父來台傳教。兩位神父於 1859 年 1 月 25 日，從馬尼拉出發，先抵廈門，但因柳神父不諳閩南語，後改由洪保祿(Angel Bofurull)神父代替柳神父前來。於是郭神父和洪神父帶領傳教員和教友，一行人於 5 月 18 日下午四時抵達打狗。洪保祿神父在台不過三星期便返回廈門，1860 年 8 月在福州的翁安當(Mariano Anton)神父被推選為台灣區會長，1861 年 1 月派他來台上任，同年 11 月報病返回福州，12 月 12 日郭神父被任命為台灣區會長，在台傳教十年，於 1869 年 7 月 19 日離台。(參見江傳德編，《天主教在台灣》(台南：聞道，2008 再版)，頁 30-35、44、115；古偉瀛，〈十九世紀台灣天主教(1859-1895)〉，《台大歷史學報》22 期(1998. 12)，頁 92-106。)

² 楊真崇神父於 1862 年 7 月 2 日來台支援郭德剛神父，1869 年 7 月 19 日郭德剛神父離開台灣後，成為第三任台灣區會長，直到 1883 年 12 月 3 日離台，由良方濟神父接任。

³ 良方濟神父於 1864 年 1 月 17 日來台支援教務，1892 年 7 月 26 日離台，曾擔任

父(Jose Nebot)⁵等七任台灣區會長的負責教務。這些西班牙籍神父留下許多書信報告，是研究台灣天主教史最直接的一手資料。其中也包括神父們在台所見所聞，對瞭解當時台灣社會的情形亦是珍貴的文獻。上述資料分別收錄於 *El Correo Sino-Annamita*、⁶ *Misiones Dominicanas*、*Ultramar* 等，其中 *El Correo Sino-Annamita* 在台大圖書館僅收藏散見於不同年代的九本書籍，不像西班牙馬德里國家圖書館保存了三十一本，有的可在馬德里高等科學研究院(Consejo Superior de Investigaciones Científicas，簡稱 CSIC)圖書館等地尋得。⁷

我們雖在 Pablo Fernandez 神父編著，Felix B. Bautista and Lourdes Syquia-Bautista 英譯的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 書中可見這些書信報告。⁸ 之後黃德寬神父將其譯為中文《天主教在台開教記——道明會士的百年耕耘》。⁹ 然就如編

第四任和第七任台灣區會長。

⁴ 高賢明神父於 1869 年 10 月 15 日來台協助教務，1877 年離台，曾任第五任台灣區會長。

⁵ 王靈牧神父於 1874 年 3 月 25 日來台傳教，1885 年 10 月 15 日離台，曾任第六任台灣區會長。

⁶ 全名為 *El Correo Sino-Annamita ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king*。

⁷ *El Correo Sino-Annamita* 出版的年代從 1866 至 1916 年，台大圖書館可找到 1886-87、1902、1907-08、1910-11、1913-14 年間的書，馬德里國家圖書館藏有 1866-71、1878-95、1897、1906-1908、1913-1914 及 1916 年，其他年代則散見西班牙各處圖書館。

⁸ Fr. Pablo Fernandez, *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958): Extracts from the Sino-Annamite Letters, Dominican Missions and Ultramar*, Compiled and Edited by Fr. Pablo Fernandez, O.P. and Translated into English by Felix B. Bautista and Lourdes Syquia-Bautista(Taipei: SMC Publishing Inc., 1994)

⁹ Pablo Fernandez, O.P. 著，黃德寬譯，《天主教在台開教記——道明會士的百年耕耘》(台北：光啟文化事業，2003 初版二刷)。

者 Pablo Fernandez 神父在序中所言，其文並未全照西班牙原文逐字翻譯，而且更改一些現代人不喜歡聽的文句。不僅如此，編者自行增加原文所沒有的文句，並修改與刪除了許多重要資訊，造成英譯本和中譯本出現誤譯情形，因而降低了此書的史料價值。這些被刪除與修改的資料對 Pablo Fernandez 神父而言，或許自認不是那麼重要，但對從事歷史研究的人來說，卻遺漏許多歷史面貌，甚至有礙當時道明會士在台傳教的歷史重建。有鑑於此，譯者按照西班牙原文全文逐字重新翻譯，並將前述書籍原已刪除的資訊一一附上。

譯者選擇先就 1886 年四份重要書信作翻譯，以嘉惠讀者。本文取自 1886 年 7 月 20 日、7 月 30 日與 9 月 20 日良方濟神父在打狗(Ta-kaw，今高雄)寫給聖道明會玫瑰省省會長的報告，以及同年 9 月 8 日英國副領事在打狗寄給良方濟神父的官方翻譯函。1886 年 7 月 20 日與同月 30 日的書信分別收錄在《中國 - 安南書信，或關於傳教會在菲律賓、福爾摩沙、中國和東京的傳教 (*El Correo Sino-Annamita ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Órden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king*)》第二十冊的〈福爾摩沙傳教 (Misiones de Formosa)〉與〈附錄(Apéndice)〉，其他兩份書信則收於第二十一冊的〈福爾摩沙傳教〉；前書書末並附有一張 1885 年福爾摩沙傳教現況表與一張彩色的台灣地圖，後書書末亦附有一張 1886 年福爾摩沙傳教現況表。¹⁰ 這些報告主要以西班牙文來書寫，並夾雜一些拉

¹⁰ *El Correo Sino-Annamita, ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Órden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king*, vols. XX-XXI (Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas, 1886 & 1887)。此處的

丁文和台語羅馬拼音。

1886年7月20日的書信報告陳述當時在台的教務狀況、當地的風土民情，以及對基督長老教會的批判。同年7月30日的書信是關於台灣建省行政區劃的重新調整，以及良神父報告接到楊真崇神父的信，信中談及似有別的天主教傳教士隨法軍到北台灣進行傳教工作，故迫切需要往北部推展傳教工作。在Pablo Fernandez神父編著，英譯本*One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)*頁156至163，或中譯本《天主教在台開教記—道明會士的百年耕耘》頁118至123可見前兩份報告的部分譯文。尤其是7月20日的譯文如前述已經過大幅修改，且刪除了許多段落文句及一張表格和地圖上的某些標示。這些被刪除的段落主要是最前面的七段文句及最後面的三段文句，前者是台灣風土民情之描述，後者是對基督長老教會的批判。7月30日的譯文則刪除了前面六段有關台灣建省行政區劃調整之介紹。至於9月8日和9月20日的書信未收錄在Pablo Fernandez神父編著的書中，但在古偉瀛的2005年國科會計畫成果報告〈近代台灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期〉中可見這些書信的中英文翻譯，這些資料是古教授特請西班牙人士翻譯成英文後，再譯成中文，¹¹然某些譯文與原文意涵仍有出入。其內容主要談及因中國在同年7月發生教案，所以清政府特別關心傳教士的安全並提供保護，為避免類似事情發生，傳教士旅行需告知當地官員。可惜

東京(Tung-king)，指的是北越。

¹¹ 參見

<http://ntur.lib.ntu.edu.tw/bitstream/246246/21272/1/932411H002009.pdf>

的是，書末所附的 1886 年福爾摩沙傳教現況表並無翻譯。故譯者除了按西班牙原文重新翻譯作註，並將刪除的表格附上。此外，四封書信的原文常出現文字缺漏重音等情形，譯者在本文末尾亦將這些書信按原文重新繕打，以提供中文及西班牙文之對照。

二、1886 年台灣教務報告

1886 年道明會在台教務報告有四份書信：第一、二份分別是 1886 年 7 月 20 日和 30 日良方濟神父寫給省會長神父的信函；第三份是 1886 年 9 月 20 日良方濟神父寫給省會長神父的信函；第四份是 1886 年 9 月 8 日英國副領事給良方濟神父的翻譯函，內容有「英國領事館」、「西班牙傳教」、「領事的答覆」這三標題。以下是這四份書信的譯文：

1. 1886 年 7 月 20 日的信函

良方濟神父寫給省會長神父

福爾摩沙 - 1886 年 7 月 20 日於打狗

敬愛的神父：為宣傳上帝的榮耀，以及解救心靈所做的努力而記載的會議紀錄本已抵達，紀錄本中我們看到每章節所提及之處。此次任務中我們真的希望在名單中看到更多的傳教士，因為在前一省會長時，楊真崇先生(Sr. Chinchon)和王靈牧神父離開此島。現在我們共有

四個西班牙人和一位年七十歲有病的東京（指北越）老人。¹²

為了讓您對此傳教任務能有些概念，我將對福爾摩沙島作一簡短的描述，定出目前我們在島上所佔的位置。為宣傳教義並也為阻擋異教徒的入侵，您將能推斷出增加人手的必要性或適當性，特別是在此島的北部，他們十五年前在那裡成立。¹³ 這是我們因上級的指示，放棄這地方之後的一、二年。我們人數少，又分開如此遠，上級認為不適合。

福爾摩沙長大約兩百英里，¹⁴ 最寬處大約八十。有一大山脈從北到南縱貫整座島，大部份地區無法進入，而且很高，佈滿樹木。根據英國海軍，最高處大約海拔 12,800 英尺高。¹⁵ 此山脈的東邊和從北到南整座山脈住著兇殘的原住民(igorrotos)¹⁶ 或野蠻人。山脈的西邊是廣大的平原，從山腳下到海邊大約二十英里。臨近山區、一些山谷或平原住著漢人樣子(modô sinicô)、有文明的原住民，被稱為 “平埔番 (Pê-po-huan)” ；而原住民或野蠻人被稱為 “生番 (Ka-lé 或 Che-huan)” 。後者比前者人數多。

¹² 此處四個西班牙人指的應是良方濟神父、李嘉祿神父(Ramon Colomer)、何安慈神父(Celedonio Arranz)、黎克勉神父(Isidoro Clemente)；越南東京人指的是韓若望神父(Juan Hang)。

¹³ 郭德剛神父渡台傳教，雖全力在南部傳教，但也覺得有必要往北部佈教，於是在 1868 年 10 月上旬，派遣良方濟神父到基隆。良神父帶一名傳教員到基隆，隔年馬尼拉又派出一名中國籍會士江味增德神父(Vicente de la Asuncion Kang)協助良神父傳教，良神父開始在基隆購地傳教，然不幸他們皆因水土不服，無法繼續傳教工作，基隆教會便於 1880 年出讓，北台灣的傳教事業再度中斷，直到日治時期教堂才重開。(參見江傳德編，《天主教在台灣》，頁 87-88；古偉瀛，〈十九世紀台灣天主教 (1859-1895)〉，頁 101。)

¹⁴ 1 英里等於 1,609 公尺。

¹⁵ 1 英尺等於 0.3048 公尺，此處指玉山的海拔。

¹⁶ Igorrotos 原指呂宋島之一原住民族群，在此意指台灣原住民。

大平原和山區最好的盆地被多數從福建省移民的漢人佔據著；之後，有名的國姓爺(Kucsin 或 Kosinga)佔據此島，將荷蘭人驅逐。¹⁷ 來自廣東省的移民者也相當多。山脈的低處、與此山脈隔開的小山或丘陵，尤其是北部，廣大的種植茶葉(*té*)。平原處種植稻米和甘蔗，其蔗糖大多外銷至中國北方和日本。有些也送往美洲。

也生產許多甘薯、藤、樟腦樹、藍靛和染色用的各種樹木；布和麻繩用的纖維；北部生產麥和數種水果，其中有好吃的鳳梨和無可比擬的柳橙。山中有很多鹿和野豬；很多猴子、野兔和小兔。許多種類的鳥禽，有些色彩鮮豔；很多雉雞和多種類的斑鳩、鴿子、鷺、麻雀等等。

島上的人口數不容易正確的知道。郭德剛神父在 1860 年所做的估計有四百萬人，而新教牧師(*ministros protestantes*)¹⁸ 於 1882 年在倫敦所出版的紀錄本中提到大約只有三百萬人。

直到今年福爾摩沙還是福建省的一部份，但是目前已升格為獨立的省份，有二府(*Fú*)，一是北部的撫台 (*Bú-tai*¹⁹，一般首都)、另一是南部的台灣府(*Tai-wan-foo*，島上的古都)，以及稱為 “縣(*Kuang*)” 的九個區，五個在南部，四個在北部。²⁰ 如此一來，自然地福爾摩沙就

¹⁷ 1661 年 4 月鄭成功登陸台灣，次年 2 月 10 日與荷蘭人達成和議，將荷蘭人驅逐出台灣。

¹⁸ 十六世紀宗教改革後，歐洲基督教分裂為「新教(即現在一般人所稱的基督教)」和「舊教(指天主教)」。西班牙人在文獻中皆稱自己為「天主教徒」或「基督教徒」，以此來區隔「新教徒」。本文的新教指的皆是基督教長老教會。

¹⁹ 此處指的是巡撫駐紮的台北府。

²⁰ 台灣原來只設台灣府一府，但 1874 年牡丹社事件後，沈葆楨將一府調整為台灣、台北二府。此處的九個縣指的是北部台北府所管轄的淡水、宜蘭、新竹三縣及基隆廳，以及南部台灣府所管轄的彰化、嘉義、台灣、鳳山、恆春五縣。

有其商業和軍事上的重要性。其主要的港口有南部的打狗和台灣府，北部的淡水(Tam-sui)和基隆(Ke-long)。目前他們正花大筆費用，在最具戰略地位的港口設置克虜伯(Krup)砲，為島上籌備特別的海軍，甚至包括歐式化的士兵。²¹

從這段開場白，您對此島的地理可有個概念，由附上的小地圖²²，您也可看到我們小小傳教任務所佔的位置，亦即我們目前的住處。

郭德剛神父所建立的第一住所，離打狗港約四十五分鐘的距離。²³ 它稱為前金(Cheng-kim)，區會長通常居住於此處，有一房子(casa)和可容納約四百位教徒的教堂。目前有兩百位信徒，分散在六鄉鎮，離此教堂步行大概一小時。

第二住所是萬金莊(Ban-kim-cheng)，位於山腳下，在前金的東方，需一天行程的距離。有一房子和可容納約一千五百位或更多教徒的教堂。目前有五百位信徒，分散在三、四個鄉鎮，有些離此教堂步行一小時。²⁴

第三住所在此島南部的首府台灣府，它有一小房子(casita)，樓下的四間房之一是禱告堂，東京（指北越）神父居住於此和僅約二十多

²¹ 中法戰爭期間，法軍在淡水及基隆兩地登陸。戰事結束後劉銘傳大力整頓海防，重建基隆、淡水、安平、打狗及澎湖要塞砲台十座，並購置克虜伯砲數尊及阿姆斯壯(armstrong)後門巨砲三十一尊，還曾奏請調撥戰艦。(參見黃秀政、張勝彥、吳文星，《台灣史》(台北：五南，2002)，頁166。)

²² 亦即本文後面所附的彩色福爾摩沙地圖。

²³ 在 Pablo Fernandez 編著的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 中誤譯為「離打狗港少於一小時的路程」。

²⁴ 在 Pablo Fernandez 編著的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 中刪除了原文「有些離此教堂步行一小時(á una hora de camino algunos)」，自行增添「但希望不久會增加(but we hope to have more soon)」之文句。

位教徒。雖然位於城內(intramuros)，但此處人煙稀少，離城中心需一英里多，所以無人前往那裡。因此應該將我們的住所建在人群較集中的地方。離前金或打狗北方一日行程的地方。²⁵

第四是沙崙(Soa-lun)，²⁶ 離台灣府北方需兩日的行程，離前金則是三日。住所是有三個房間(cuartos)的小房子和可容納約一百位教徒的一禱告堂。目前有大約六、七十位。

第五住所是羅厝莊(Lô-chù-chûg)，²⁷ 離上一住所北方一日的行程，離前金則是四日。住所有一房子和可容納約五百位教徒的教堂，現在有一百六十位，²⁸ 在鄰近的鄉鎮有數位望教者。

上述所言和附上的簡圖以小交叉點所標示的住所位置，讓您了解傳教是建立於福爾摩沙的南部。即便越往北，傳教士分布的越分散，幾乎不到此島的一半；另一半包括東部山區仍未聽過真正天主教……，而且那裡（指北部）全是新教發展最快的地方；²⁹ 中法戰爭前那裡有超過三十間教堂，戰爭時被中國人摧毀……³⁰

²⁵ 這整段文句在 Pablo Fernandez 編著的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 中的譯文較隨心所欲，與西班牙原文有些出入。

²⁶ 今嘉義縣大林鎮沙崙。

²⁷ 今彰化縣埔心鄉羅厝村。

²⁸ 在 Pablo Fernandez, *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 書中誤譯為「可容納六百位教徒的教堂，現在有一百八十位」。

²⁹ 從此處及後段一些文句看見良方濟神父寫此篇報告時多處使用「…」，但無從得知神父想繼續表達什麼意涵。不過，從前後段文句來看，此處良神父的話應該還未結束，但緊接著後段文句的突然出現，易造成史實弄混的情形，令讀者誤以為新教發展快速的地方是東部山區，而非北部。

³⁰ 1884 年，清、法之間為了越南主權問題而發生戰爭。同年 10 月 1 日，法國水師提督孤拔(A. A. P. Courbet)，率領十一艘軍艦進攻基隆砲台，讓北部地區的反教風潮再度興起，許多基督教教堂遭到群眾搶劫與破壞。

後來我聽說新教徒已獲得賠償，並試圖重建這些教堂。³¹ 尤其是他們的一些新信徒和其他的中國人看來對新教徒不滿意，並曾聽過我們神聖的宗教，或曾閱讀過某些書籍，想接受天主教的教導。由於這些傳言與一心想傳播福音，何安慈神父(P. Arranz)於今年6月做了一趟五日的旅途去查明這情況。³² 他似乎很受歡迎，現身於數個鄉鎮聽他解說真正的信仰，他們請求他留在那裡或盡快教導他們真正的天主教教義。這是陪這神父去的其中一位教徒親眼所見，是他向我述說的。³³

因此我認為必須努力在淡水建立一、二間住所，一來為了讓那些人認識天主教，二來也為了遏止加拿大長老教會的發展，他們獨自在那裡自由無礙的發展。楊真崇先生也如此認為，並希望必須去北方建立此福音的人是福爾摩沙的資深傳教士之一。

完成此計劃有其困難之處：首先，打狗距離淡水，路況差時，特別是雨季時，需九至十天的路程。而且必須穿越許多水量多的河川，按照此帝國的習俗，除了二、三位轎夫抬的轎子或椅子外，沒有其他交通工具。第二，路途既辛苦又昂貴，雖然目前我們與官方和人民處

³¹ 中法戰後利用賠款所建之教堂，史稱「賠償教堂」，這類教堂有錫口、艋舺、大龍峒、新店等禮拜堂。

³² 何安慈神父於1879年1月8日來台支援教務，1905年離台。1883年，馬偕牧師與傳教員和信者之間發生意見衝突，為此傳教員和信者南下訪問羅厝教會，邀請天主教到北部傳教，於是何神父在翌年5月下旬先請兩位教友去實地調查，一個月後又派李益傳教員北上。之後他自己亦在1886年6月下旬實地勘查，在當地停留五天，所見所聞相當滿意。區會長良方濟神父多方考量後，於1887年3月7日決定派遣何神父到和尚洲（今蘆洲），開啟天主教重回北部擴大傳教階段。

³³ 這整段文句在Pablo Fernandez編著的*One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)*中的譯文較隨心所欲，與西班牙原文有些微出入。

於和平及和諧的情況，但有時也危險。當地人民漸漸了解我們帶來的是和平的宗教福音，比最初幾年好，他們以較不擔心的心態看我們。第三，這些新信徒對信仰和教義不熟悉，需要不斷的接觸和傳教士的教導，才不會退縮並可逐漸對上帝和教會的教義根深蒂固與遵守。若將傳教士派遣到北方，讓他們（指新信徒）獨自在那裡（指南部），恐怕與異教徒住久了意志將漸消退，染上惡習，甚至對教義感到懷疑等。

儘管如此和一些不便之處，您認為應該盡力在淡水建立住所，就必須盡快派遣兩位有勇氣和能力的傳教士前來，可以與中國文人和新教徒相抗衡。否則就難以期待有所發展。另一方面，我認為由於其危險性以及心理和身體上可能發生的偶發事件，傳教士之間的距離不適合超過一日的路程。因此，我請求派兩位傳教士前來。³⁴

前面我說過在北方加拿大的長老教會宣傳其教義；他們將此島分為南部和東部由英國長老教會宣傳。在 1882 年，根據之前提到的紀錄本，他們是五位英國長老教會牧師和一位醫師。另有兩位女士教導小女孩。³⁵ 除此之外，他們有許多的助理(*Tren de auxiliares*)、傳道師(*predicadores*)和福音傳教士(*evangelistas*)。後者應是類似一種執事，其

³⁴ 在看閱良方濟神父信中請求後，省會長立即於 1886 年 11 月 18 日派遣高熙能神父(Francisco Giner)和黃神父(Francisco Pitach)來台協助教務。

³⁵ 此時在台灣南部長老教會英國傳教士有甘為霖牧師(William Campbell)、巴克禮牧師(Thomas Barclay)、涂為霖牧師(William Thow)、佟牧師(W. R. Thompson)、余饒理牧師(George Ede)，在台醫師是萊約翰醫生(John Lang)；兩位女士指的是朱約安姑娘(Joan Stuart)和文安姑娘(Annie E. Butter)。(參見台灣基督長老教會總會歷史委員會編，《台灣基督長老教會百年史》(台灣基督長老教會，1965)，頁 469-470。)這兩位女士後於 1887 年創辦「台南女學」，即今台南長榮女中的前身。

職權是洗禮等。目前他們有二十九處，但受洗者只有一千多人。然而，不可置疑的是他們盡力將它做好。除了散播中文版的聖經和一些宣傳教義的小冊子之外，（但通常省略像聖事等）³⁶，也抨擊崇拜偶像和迷信。讓信徒認可主宰萬物的上帝、三位一體³⁷的奧秘、耶穌的道成肉身、死亡、復活和升天、最後審判和死後復活之存在，加上十誡及禱告的需要和實行。一些冊子中有圖案或圖像，便於一般粗野的民眾理解……！他們如此嚴厲的批評和譴責天主教徒！……啊，虛偽者！……他們對外很尊敬的作祈禱和唱聖歌，每三個月必須在其教堂會合以舉行晚餐，發送給集會者一些甜糕餅(tortitas de dulce)，（在中國人的糕餅店販售）和一點酒，我猜是米酒。他們唱聖歌和唸禱文及聖詩，聽牧師講解，收取集會者的捐獻之後便互相告別，直到三個月後再會面。他們也教導信徒周日休息，並讓信徒認為天主教徒和佛教徒類似，皆崇拜偶像。

這些“魔鬼之子(*Fili diaboli*)”的主要特性是愛爭論不休，對其教義很滿意，對聖經總是爭論著，類似其父“魔鬼”。即使對其異議或詭辯給予解決方法，他們也從不認輸……。我們懇求上帝憐憫這些不幸之人，真正天生的盲人，在信仰上總是迷失自我。我們這就結

³⁶ 「聖事」又稱「聖禮」。天主教的聖事有七種：①聖洗（洗禮）－洗去人的原罪和本罪，是進入教會的第一步；②堅振－由主教施行，少年男女接受此項「聖事」以堅定自己的信仰，以言行來實踐受洗時所做的誓言；③終傅－臨終時領受的「聖事」，使人能安然從現世渡到來生；④懺悔（告解）－赦免人在領洗以後所犯的罪；⑤聖體－人精神上的飲食，意即信徒在彌撒中領取聖餐；⑥婚姻－維持家庭的神聖以保證人類的繁衍；⑦神品（授職禮）－維持神職的序統以保證教會的生存。（參見王任光，《西洋中古史》（台北：國立編譯館，1987四印），頁549-550。）

³⁷ 指聖父、聖子和聖靈。

東這篇太過於長的信件。

望您身體健康並請求聖母玫瑰(Santísima Virgen del Rosario)保佑這任務和傳教士，特別是最需要者，您謙卑的臣民和極擁護的小弟兄敬上。

傳教會良方濟修士

2. 1886 年 7 月 30 的信函

附錄 ()

良方濟神父寫給省會長神父

福爾摩沙 - 1886 年 7 月 30 日於打狗

敬愛的神父：本月 20 日我寫信給您稍微談到傳教之事，如同之前的資訊，對此島的地理、政治作了一描述。帝國的法令至今仍未抵達，是關於獨立省的建立，如同清帝國的其他十八個省。我犯了一些錯誤，今天我想修正，乃依據上海的一份中國 - 天主教報紙的消息，其消息來自官方文件。

福爾摩沙將成為帝國的第十九個省份，由一位撫台治理（如同其他的省份）。以往只有一府，現在將有四個，所知的有彰化府 (Chiang-hoà Fú)、台北府(Tâi-pak Fú)、台南府(Fâi-lâm Fú)及卑南府 (Pi-lâm Fú)。之前大概只有六縣 (*Hieñg*，縣或司法範圍)，³⁸ 現在每個府將有三個縣。同上述設立一個州 (*Chiu*，比府更小單位的市鎮長

³⁸ 此處應指 1721 年發生朱一貴事件，事後台灣改設為一府四縣二廳。然良神父將「四縣二廳」視為「六縣」。

官)，二個縣。總共有十四個縣。³⁹

同上述將有二位道台(*To-tâi*)⁴⁰，一位在台南府(*Tâi-lâm-foo*，以前是台灣府(*Tâi-wân-foo*)，另一位在台北府。也設立三廳(*Tieñ*，軍事長官)，一在北部基隆(*Kelong*)，二在澎湖(*Pê-ô*，漁夫島，附屬於福爾摩沙)，以及三是在台南(*Tâi-lâm*)較小的軍銜。⁴¹

新的首都或首府，(也是)撫台的住所，將設在島上的中央，靠近羅厝莊，何安慈神父就在那裡。古都台灣府失去其重要性，淡水或台北府及彰化府等獲得優勢。

在我寄給您的這福爾摩沙小圖或草圖中沒有漁夫島(*Islas Pescadoras*)⁴²，西邊有一群島嶼大概是 50 英里的距離，貧窮但對海防非常重要，有良港，仍有大船停泊。

這是我認為當官方文件還未抵達，以決定這島的新面貌之時的幾天後寫信給您，可方便修正。

數日前，我接到楊真崇先生來信，根據他獲得的消息，將近三個

³⁹ 中法戰爭結束後的 1885 年 10 月清廷下令台灣建省，並任劉銘傳為台灣省首任巡撫，劉氏贊同以往岑毓英的行政區劃調整意見，預定台灣獨立建省後，整個行政區劃重新調整，改為三府一直隸州(即彰化縣東北設台灣府，台南府，台北府，後山地區添設台東直隸州)，三府下轄十一縣(即台灣府下轄彰化、台灣、雲林、苗栗四縣；台南府下轄安平、嘉義、鳳山、恆春四縣；台北府下轄淡水、新竹、宜蘭三縣)三廳(即埔里社廳、基隆廳、澎湖廳)。另於卑南設直隸州同知，花蓮港添置直隸州判。此處良神父所稱的四府即三府一直隸州，文中的彰化府指的是台灣府，卑南府指的是台東直隸州，*Fâi-lâm Fú* 應是 *Tâi-lâm Fú* 之誤寫，十四縣應指十一縣三廳。

⁴⁰ 道為正四品的中級文官，介於府州與省之間的地方長官。分巡台廈備道是台灣地方最高文官，台灣道駐在今天的台南。1885 年台灣建省，台灣巡撫成為全台最高長官，台道仍駐台南辦理南部事務，已成為台撫之輔弼。(參見許雪姬，《北京的辮子－清代台灣的官僚體系》(台北：自立晚報，1993)，頁 13-15。)

⁴¹ 此處良神父的說法有誤，三廳指的是基隆廳、澎湖廳、埔里社廳。

⁴² 即澎湖。

月在淡水（福爾摩沙北部）有一個外國人，他似乎已從官員那裡得到一塊土地來建造天主堂。他們給楊真崇先生的消息是此人穿著毛製黑袍，依照所有特徵這人必定是傳教士。⁴³

這是另一個盡力開啟到那裡傳教的原因之一。很久以前天主教外國傳教士夢想並試圖到福爾摩沙傳教，而且一點也不奇怪在中法戰爭期間這些人到那裡幫助法國士兵，當他們看到新教徒在那裡有他們的教堂，而看不到天主教傳教士的蹤跡，一定會努力推動傳教工作的。但有一件事，令我覺得奇怪，這些傳教士並未得到擁有福爾摩沙島宗教管轄權的廈門(Emuy)傳教神父的准許。

無論如何，這些神父的出現證明了那些地方需要或適合建立一住所（指教堂），以便向那些異教徒宣傳福音，並阻止新教的擴張，就如我之前向您聲稱的。

以對所有神父的尊敬，我再次向您表示尊敬，您謙卑的臣民和極擁護的小弟兄敬上。

傳教會良方濟修士

(*) 關於福爾摩沙傳教的印刷品，良方濟神父所寫的下一封信，信中說明日期為 7 月 20 日寫給省會長神父。

附表：

⁴³ 這整段文句在 Pablo Fernandez 編著的 *One Hundred Years of Dominican Apostolate in Formosa (1859-1958)* 中的譯文較隨心所欲，與西班牙原文有些微出入。

福爾摩沙傳教的現況：1885 年聖事的管理

	地區					總數
	前金	萬金莊 ⁴⁴	台灣府	羅厝莊 ⁴⁵	沙崙	
教徒	239	535	22	147	60	1,003
望教者	10	15	3	10	4	42
成人洗禮	9	13	—	4	—	26
同上教徒的年幼子女洗禮	14	32	1	10	1	58
同上非教徒的年幼子女洗禮	15	2	—	1	1	19
堅振禮	3	2	5	—	—	10
每年的懺悔禮	103	314	12	72	42	543
同上每年重複的懺悔禮	167	108	37	20	38	370
同上因病懺悔禮	6	15	—	2	1	24
每年聖禮	96	296	10	64	37	503
同上每年重複的聖禮	142	104	32	20	38	336
同上的臨終聖禮	3	9	—	2	—	14

⁴⁴ 從萬金堂區領洗簿記錄中，可見 1885 年萬金堂區領洗人數共有 27 人。其中嬰兒有 22 人，14 歲以下的幼兒、青少年有 3 人，成人有 3 人，嬰兒夭折有 5 人。在其另一詳細記錄表中可見嬰兒有 22 人，50 歲有 2 人，18 歲 1 人、11 歲 1 人，以及 1 名沒註明年紀的青少年。（參見黃子寧，《天主教在屏東萬金的生根發展（1861-1962）》（台北：國立台灣大學出版社，2006），頁 334、368。）按前述顯然幼兒、青少年應為 2 人。上述數據與良神父在 1885 年 12 月 31 日所作的統計（即洗禮總人數共 47 人）有很大出入。

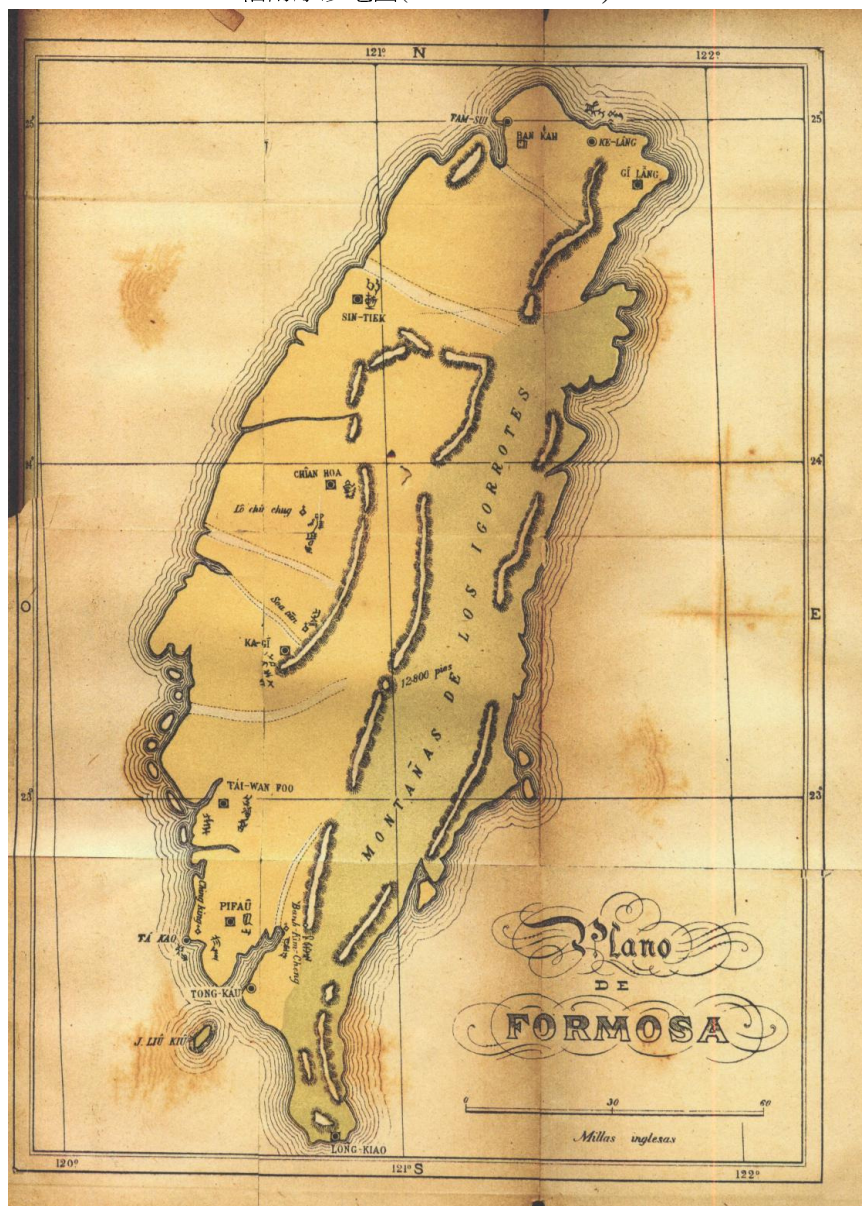
⁴⁵ 從羅厝教會領洗資料，可見 1885 年一般洗禮共 15 人，含成年男子有 2 人、成年女子 3 人、幼年男孩 8 人、幼年女孩 2 人；臨終洗禮有 2 人，成年男子和幼年男孩各 1 人。亦即 1885 年度領洗總人數為 17 人。（參見楊惠娥，〈天主教在台灣中部之傳教—以羅厝教會為例〉（國立成功大學歷史所碩士論文，2003），頁 170。）上述一般洗禮的總人數與良神父所做的統計表相同，但各年齡層的數據卻不同。

終傳	3	7	—	2	1	13
成人死亡禮	6	8	1	2	2	19
同上小孩死亡禮	11	6	1	5	2	25
婚禮	4	8	—	1	1	14
婚姻豁免禮 ⁴⁶	4	1	—	—	1	6
學校	—	1	—	1	—	2

1885 年 12 月 31 日前金

福爾摩沙前區會長，傳教會良方濟修士

⁴⁶ 婚姻豁免禮(Dispensas matrimoniales)指的應是天主教七種聖事之中的「神品(授職禮)」，亦即揀選本地人進入聖職的典禮。

福爾摩沙地圖(Plano de Formosa)⁴⁷

⁴⁷ 圖中整個東部地區稱「原住民山區(Montañas de los Igorrotes)」，並標示最高處 12,800 英尺。東北有宜蘭(Gi Lâng)，最北端有基隆(Ke-lâng)、艋舺(Ban Kan)和淡水(Tam-sui)，接著是竹塹(Sin-Tiek)；中部可見彰化(Chian Hoa)、羅厝莊(Lô Chû Chug)堂區；南部可見沙崙(Soa rûn)堂區、嘉義(Ka-Gi)、台灣府(Tái-wan-foo)、鳳山(Pifaû)、打狗(Tá Kao)、前金(Ching-king)堂區、萬金莊(Banh-kim-cheng)堂區、東港(Tong-Káu)、琉球(Liû Kiû)和最南端的瑯嶠(Long-Kiao，即恆春)。從此圖可見當時天主教勢力還未進入北部，且看出神父的漢字造詣程度不高，錯字很多。

3. 1886 年 9 月 20 的信函

區會長神父寫給省會長神父

1886 年 9 月 20 日於打狗

敬愛的神父：大約十天前我收到 8 月 14 日您寫的信。我不知是否因為郵政的疏忽，信件寄到了中國北部。由於在信中您未提到我在 7 月 20 日之後的幾天所寫的另一封信，那封信是為了更正並擴增一些消息，因此這讓我懷疑信是否寄丟了。⁴⁸

我理解您在申請信中提到想顧及並供應我們所愛的省區越來越多的需求，而所必須承受的痛苦和焦慮。同時我也完全順從您指派給我之事，懇求上帝揀選使徒(*ut mittat operarios*)⁴⁹，讓宣教的使命在西班牙天天增長。

我們繼續每人在其位置上平和（感謝上帝(*Deo gratias*)）的工作，不被民眾和政府當局打擾。相反的，以前政府當局表現出特別關心，想給予我們保護並想提供我們所有的安全措施，正如您在我從英國領事館所收到的附件中看到的。

我猜這有一部分是遵從上級的指示，因為兩個月前在中國北方(1)所發生的嚴重事件，在事件中老百姓被文人所鼓動，破壞並燒毀新教徒的教堂、天主堂和主教的住所，虐待英國領事，追趕並偷搶教徒。

⁴⁸ 指前文 1886 年 7 月 30 日良方濟神父報告省會長神父之信函，內容談及需趕快往北台灣推展傳教工作。

⁴⁹ 拉丁文 *ut mittat operarios* 按字義為「因此派遣勞動者」。古偉瀛教授認為此句來自福音書，指「上帝揀選使徒」。(參見古偉瀛，〈近代台灣天主教史的三階段研究：清末、日治及戰後國府統治初期〉(國科會計畫成果報告 NSC93-2411-H-002-009-，民國 94 年 10 月 31 日)，頁 241。)

由於玫瑰聖母的偉大節日快接近，我懇求您別忘了替這傳教的任務和傳教士們向我們榮耀的聖母請求，特別是替這最後的臣民、極擁護忠誠的僕人和小弟兄。

傳教會良方濟修士

(1) 在 Chiek-kan 和 Su-choang 省份。⁵⁰

4. 1886年9月8日的信函

英國副領事寄給我的官方翻譯函

英國領事館

1886年9月8日於打狗

《親愛的大人：領事閣下要我向您告知，道台(Tao-tai)⁵¹ 在他的辦公室裡吩咐他（指領事），所有到內地旅行的傳教士，要事先通知政府當局他們想去的地方，這是讓政府當局能給予傳教士完全的保護。

領事回答說，他正向一些傳教團體說明，當傳教士到內地旅行時，需告知當地官員他們到達的消息，當地官員就可以陪同他們，並採取適當的措施來保護他們，避免所有的危險。我來自……》

⁵⁰ Su-choang 指的是四川省，我們從北京美國使館官員於 1886 年 7 月份的信函中，可知當時四川重慶正發生嚴重的教案事件。Chiek-kan 指的可能是江蘇的鎮江，唯鎮江於 1886 年 2 月就已發生小型的民工與美教士的糾紛事件。（參見中國第一歷史檔案館、福建師範大學歷史系合編，《清末教案》第五冊（北京：中華書局，2000），頁 157-182。）

⁵¹ 由下面「西班牙傳教」中提到陳道台(Tao-tai-Chèn)辦公室給領事的信函，亦知此處是指陳鳴志。

M. T. R. Frater⁵²

良方濟神父

西班牙傳教

先不看之前的公文和讓政府當局作出這樣處置的可能原因，隔天我去見副領事先生，副領事以非常尊敬和關心的態度告訴我，是英國長老教會的上級因為到任何地方都未通知，引起這樣的軒然大波。順便一提，幾個月前他沒有通行證卻跑到漁夫島。因此政府當局不悅的將他捉起來，用中國炮艇將他帶到廈門。最後，他好心的給我看道台辦公室給領事的一份複本，甚至他還提供給我一份複本來了解整件事。

在他給我的複本中，副領事先生將英國長老教會上級的名字刪掉，在領事館他拿給我時可看到其名字。此外，對這些消息的作法看來也是如此。這也讓大家了解刪除的理由。完全按照原意翻譯這複本：

《陳道台(Tao-tai-Chèn)辦公室給領事霍必瀾(Narren)⁵³：日期光緒(Kwang-Sü)十二年陰曆 8 月 6 日 (1886 年 9 月 3 日)

大人：我很榮幸的告知您我收到了彰化(Chang-Hoa)蔡知縣(magistrado Tsai)⁵⁴的陳述。目前內地的一些地方常有外國傳教士到達，

⁵² Frater 指的應是當時擔任英國駐淡水領事費里德(Alexander Frater)，他於 1875 年 11 月起擔任英國駐淡水口副領事，中法戰爭時已是領事之職。

⁵³ Narren 是 Warren 之誤寫，此處指的是英國駐安平領事霍必瀾(Pelham Laid Warren)。

⁵⁴ 此時的彰化知縣由蔡嘉穀兼理。

非常需要當地官員隨時給予必要的保護，以避免任何可能令人不愉快的事情發生。無論如何，傳教士必須讓那些官員知道他們的行程，這樣官員才能保護傳教士的安全，因為若不這麼做，就很難知道他們的去處。

一位傳教士……已到這區旅遊並在村裡租了一間房子。他從一開始直到離開都沒通知政府當局他的到來，從那裡他延續其旅程到達胡蘆墩(Hu-lu-Tùn)⁵⁵，也沒通知任何單位。假如（因為很可能）因懷疑或因無知者的驚慌，發生某些騷動事情，在那種情況下將責任推到那區的知縣身上，那將是很糟糕的事。

所以，以應有的敬意我懇求您通知一些外國領事並向他們解釋，以後傳教士要到內地旅行，必須事先通知政府當局，以便政府當局在不同階段的旅程中能保護他們，如此便能避免騷動。

我已下令官員們要儘速前往胡蘆墩，傳教士……這時所前往之處，以便陪伴和保護他。》

領事的答覆

《有關上面的陳述，為了確定能細心和完全的保護到內地旅行的傳教士，我懇求您考慮仔細。無庸置疑地，事先通知當地官員，讓官員陪伴和保護他們，這是傳教士的職責。在許多辦公室歸還蓋完章的通行證後，我會提醒此事，(1) 我請求向傳教士說明，讓傳教士放出這消息。對此，我已答覆上面的事情，現在我必須懇求您好心的向牧

⁵⁵ 台中縣豐原市的舊稱。

師……和所有其他的傳教士說明，讓他們同意此事。

我很榮幸等。》

到此這份文件，所造成的正如我上述所言，因新教牧師的大膽和不謹慎，有時會引起無知及迷信的老百姓的忿怒；當然因其行為也讓我們受到連累，有時還會將他們不可思議的行徑歸咎於我們。》

我已寫給在北方的李嘉祿神父和何安慈神父，就在靠近民怨之處，讓他們根據英國領事，同時也是西班牙的副領事的指示，謹慎的處理。

良方濟修士

(1) 非此事也非引起天主教傳教士注意的事，這通告原本不是傳達給他們的，但同意廣泛全部告知。⁵⁶

附表：

福爾摩沙傳教的現況：1886 年聖事的管理

	地區					總數
	前金	萬金莊 ⁵⁷	台灣府	沙崙	羅厝莊 ⁵⁸	

⁵⁶ 良方濟神父在此處所做的註解似乎是強調英國領事得轉告外國傳教士「報告個人行蹤」，此事原是針對新教徒而非西班牙傳教士，但領事順便告知西班牙神父。

⁵⁷ 從萬金堂區領洗簿記錄中，可見 1886 年萬金堂區領洗人數共有 27 人，其中嬰兒有 21 人，14 歲以下的幼兒、青少年有 1 人，成人有 5 人，嬰兒夭折有 9 人。在其另一詳細記錄表中可見嬰兒有 21 人，71 歲 1 人、36 歲有 2 人，31 歲有 1 人，18 歲 1 人，以及 1 名沒註明年紀的青少年。（參見黃子寧，《天主教在屏東萬金的生根發展（1861-1962）》，頁 334、369。）上述數據顯然與良神父在 1886 年 12 月 31 日所作的洗禮總人數共 40 人有很大出入。

⁵⁸ 從羅厝教會領洗資料，可見 1886 年一般洗禮共 13 人，含成年男子有 3 人、幼年男孩 4 人、幼年女孩 6 人；臨終洗禮有 2 人，成年女子和幼年女孩各 1 人。亦即 1886 年度領洗總人數為 15 人。（參見楊惠娥，〈天主教在台灣中部之傳教—以羅厝教會為例〉，頁 170。）上述數據與良神父在 1886 年 12 月 31 日所作的洗禮人數共 17 人

教徒	229	547	20	64	155	1,015
望教者	8	14	1	1	12	36
成人洗禮	2	10	1	—	6	19
同上教徒的年幼子女洗禮	8	20	1	4	9	42
同上非教徒的年幼子女洗禮	10	10	—	5	2	27
堅振禮	—	—	—	—	2	2
每年的懺悔禮	113	284	8	42	80	527
同上每年重複的懺悔禮	168	302	14	45	18	543
同上因病懺悔禮	8	16	1	1	2	28
每年聖禮	102	236	8	38	71	455
同上每年重複的聖禮	127	232	10	41	16	426
同上的臨終聖禮	3	11	1	—	1	16
終傅	3	4	—	—	2	9
成人死亡禮	7	6	1	—	2	16
同上小孩死亡禮	11	8	—	6	4	29
婚禮	3	3	—	—	2	8
婚姻豁免禮	1	1	—	—	—	2
學校	—	1	—	—	2	3

1886年12月31日前金

福爾摩沙區會長，傳教會良方濟修士

 有些微出入。

三、結論：史料初探

1884 年清法戰爭爆發，讓北台灣的反教風潮再度興起，許多基督教教堂遭到群眾搶劫與破壞。上述四封信函詳述清法戰爭後天主教會和長老教會在台推展傳教時所產生的緊張關係。這四封 1886 年的書信，尤以第一封信函的史料價值最高，後兩封書信在台灣教案的研究上還未使用過，實可作補充素材。⁵⁹ 其次，從神父所繪地圖可見即便官府已更改某些地名，神父本身仍沿用舊名，如圖中的竹塹、瑯嶠。這也反映出民間接受「新名」需要一段時間。

當我們將良方濟神父對台灣傳教現況所統計的兩張表格與萬金區和羅厝教會的領洗簿作比對後，自然會發現兩邊對領洗人數的記載有異，亦即良神父所統計的數據常高於領洗簿，尤其是萬金莊領洗人數差別最大。一般而言，從史料的性質來看，良神父寫給馬尼拉省會長神父的報告自然會遭到質疑，其領洗人數似有誇大不實之嫌。這或許與良神父欲求增派宣教人士有關，我們在第一封信函中可見良神父增派傳教士的訴求。加上良神父曾任萬金莊堂區本堂神父，又時任台灣區會長，且長期居住萬金莊，他對羅厝莊教會的瞭解恐遠不及萬金莊之多，自不敢過份變造羅厝莊的領洗人數。但不可否認的是，除了領洗人數，良神父的台灣傳教現況表提供更多的訊息，包含各地死亡人數及學校的數目等。

⁵⁹ 有關台灣教案的研究時間多在 1859-1885 年間，諸如賴慧真，〈清季晚期台灣教案(咸豐九年—光緒十一年——一八五九·一八八五)〉，《史學會刊》41(1997. 6)，頁 60-67；鄭淑蓮，〈台灣教案之試析(1859~1868)〉，《宏光學報》31(1998. 4)，頁 245-265；蔡蔚群，〈教案：清季台灣的傳教與外交〉(台北：博揚文化，2000)；林昌華，〈「焚而不燬」——清法戰爭時期的馬偕牧師與「耶穌聖教」〉，《台灣風物》55:3(2005. 9)，頁 43-79。

最後，譯者認為歷史研究還是必須從分析原始史料開始，否則若將 Pablo Fernandez 神父有意修改與增刪所編錄的原始史料當作主要撰寫歷史的素材，這無疑犯了史學研究之大忌。透過本文亦凸顯原始史料重新譯註之重要。

附錄一：1886 年 7 月 20 日良方濟神父的書信原文（資料取自

El Correo Sino-Annamita, ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king, Volúmen XX (Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas, 1886), pp. 53-63.)

El P. Herce al P. Provincial.

Formosa.—Ta-kaw y Julio 20 de 1886.

Muy estimado y venerado P. N.: A su tiempo llegaron las Actas, donde vemos el lugar que á cada cual le asigna el Capítulo, para trabajar segun sus fuerzas en promover la gloria de Dios y salvacion de las almas. En esta mision esperábamos á la verdad ver algun misionero más en la tabla Capitular, ya que durante el Provincialato anterior salieron de ella el Sr. Chinchon y el P. Nebot. Actualmente somos *cuatro* españoles y *uno* tunquino, anciano achacoso de setenta años.

Con el objeto de que V. R. pueda formar alguna idea de esta mision, haré una pequeña descripcion de la isla de Formosa, designando los puestos que en ella ocupamos en la actualidad; de donde podrá V. R. inferir la necesidad ó conveniencia de aumentar el personal, ya para propagar la fe entre los gentiles, ya tambien para oponer un dique á las conquistas de los herejes, especialmente al Norte de la isla, donde se

establecieron hace ya quince años; esto es, uno ó dos despues de abandonar nosotros aquel puesto por órden superior, no juzgando conveniente que los pocos que éramos, estuviésemos tan separados.

Formosa tiene unas 200 millas marinas de longitud, por unas 80 de latitud en su parte más ancha. Una gran cordillera de montañas recorre todo lo largo de la isla de Norte á Sud. En su mayor parte son inaccesibles, y de mucha elevacion, cubiertas de árboles y arbustos. La más alta de las montañas mide unos 12,800 piés sobre el nivel del mar, segun los marinos ingleses. La parte Este de dicha cordillera y las montañas de la misma de Norte á Sur está ocupada por igorotes ó salvajes, más ó menos feroces. Al Oeste de dicha cordillera se extiende una inmensa planicie á lo largo de la isla, y de unas 20 millas desde el pié de las montañas á la mar. Las inmediaciones de las montañas, así como tambien ciertos valees, ó planicies que se internan en las mismas, están regularmente ocupadas por aborígenes civilizados *modô sinicô*, á quienes llaman *Pê-po-huan*; mientras que á los igorotes ó salvajes llaman *Ka-lé* ó *Che-huan*. Estos son más en número que aquellos.

La gran planicie y las mejores cuencas de las montañas están ocupadas por chinos, emigrados en su mayoría de la provincia de Fo-kien; despues que el famoso Kucsin (Kosinga) se apoderó de la isla, arrojando á los holandeses. Hay tambien bastantes de la provincia de Canton. En la parte baja de las montañas, así como en los montecillos ó colinas

separadas de aquellas estan las plantaciones de *té* en grande escala, principalmente hácia el Norte. En las planicies hay inmensos arrozales y campos de caña dulce, cuyo azúcar exportan para el Norte de China y el Japon en su mayoría. Alguna envian también á América.

Produce también mucho camote, úbi, madera de alcanfor, añil y varios *palos* para teñir; fibras para telas y sogas; algun trigo hácia el Norte, y mucha variedad de frutas, entre ellas la rica piña y naranjas *sin rival*. Hay en los montes abundancia de ciervos y javalies; muchas monas, liebres y conejos. Mucha variedad de aves de brillantes colores algunas; faisánes en abundancia, y muchas clases de tórtolas, palomas, martines, gorriones etc. etc. etc.

El número de habitantes de la isla no es fácil fijarlo con exactitud, pues mientras que el P. Sainz en un cómputo que hizo hácia el 1860 lo hacia subir á *cuatro millones*; los ministros protestantes en una memoria que han publicado en Lóndres el año 1882, le dan *unos tres millones*, nada mas.

Hasta el presente año Formosa formaba parte integrante de la provincia de Fo-kien; mas actualmente ha sido elevada á la categoría de provincia independiente con dos *Fú*; uno al Norte donde fijará su residencia el *Bú-tai* (capitan general) y otro al Sud, *Tai-wan-foo* (antigua capital de la isla;) y nueve distritos ó juzgados, llamados *Kuang*; cinco al Sud y cuatro al Norte. Con esto naturalmente Formosa toma gran

importancia mercantil y militarmente. Sus puertos principales son, al Sud Ta-kaw y Tai-wan-foo; y al Norte, Tam-sui y Ke-long. Actualmente están haciendo inmensos gastos en fortificaciones, montadas con cañones Krup, asi en los puertos como en los puntos mas extratégicos: preparan su marina especial para la isla é instruyen los soldados á la europea.

Con estos preliminares puede V. R. formarse alguna idea de esta isla en su parte geográfico-física; y con el pequeño cróquis que va adjunto en la mano, verá V. R. tambien el lugar que ocupa nuestra pequeña mision, ó sea el sitio de nuestras actuales residencias.

La primera que fundó el P. Fr. Fernando Sainz está á unos tres cuatros de hora del puerto de Ta-kaw. Se llama Cheng-kim y suele residir en ella el Vicario Provincial: tiene casa é iglesia para unos 400 cristianos. Actualmente pasan de 200 diseminados en *seis pueblos*, distantes de la iglesia *una hora* de camino *plús minusvè*.

La segunda es Ban-kim-cheng; está al Este de Cheng-kim al pié de la cordillera de montañas, y dista un dia de viaje. Tiene casa é iglesia para unos 1,500 ó mas cristianos. En la actualidad pasan de 500, diseminados entre tres ó cuatro pueblos á una hora de camino algunos.

La tercera está en Tai-wan-foo, capital del Sud de la isla: tiene una casita con oratorio en uno de los cuartos bajos: reside en ella el P. tunquino, y solamente hay unos 20 y tantos cristianos; pues á pesar de estar *intramuros*, es un desierto el sitio aquel, distante más de una milla de

la verdadera poblacion, y nadie se aproxima por allí. Así que se trata de establecer nuestra estancia en un lugar mas céntrico de la poblacion. Dista de Cheng-kim ó Ta-kaw un dia de camino hácia *el Norte*.

La cuarta es Soa-lun, á dos dias mas al Norte de Tai-wan-foo y tres de Cheng-kim. Tiene casita con tres cuartos, y un oratorio para unos 100 cristianos. Al presente serán unos 60 ó 70.

La quinta residencia es Lô-chù-chūg un dia mas al Norte que la anterior, y cuatro de Cheng-kim. Tiene casa é iglesia para unos 500 cristianos hoy son 160, y en los pueblos circunvecinos hay varios catecúmenos.

De lo expuesto y con la simple vista del mapa adjunto donde se señalan nuestras residencias con una crucecita conocerá V. R. que la mision está constituida al Sur de Formosa; que á pesar de estar tan diseminados los misioneros en escala hácia el Norte, apenas llegamos á la mitad de la isla; que la otra mitad con todo lo que hay al Este de las montañas está aun sin haber oido la *verdad católica*.... y cabalmente es allí donde el protestantismo ha hecho mayores progresos; pues ántes de la guerra franco-china tenian por allí mas de *treinta capillas*, que los chinos les derribaron durante la guerra....

Despues he oido que han sido indemnizados los protestantes, y que tratan de reedificarlas de nuevo; mas parece que algunos de sus prosélitos y otros chinos no están contentos con los protestantes, y habiendo oido

hablar de nuestra santa Religion, ó por haber leído algun libro, desean que se les vaya á instruir en el catolicismo. Movido de estos rumores y con celo de propagar el Evangelio, el P. Arranz hizo un viaje de cinco dias para cerciorarse del estado de los ánimos, sus disposiciones etc. á principios de Junio del corriente año. Parece que fué bien recibido, presentándose varios de diferentes poblaciones á oír sus explicaciones sobre la verdadera Religion, y le rogaban se quedase allí ó que cuanto ántes se les fuese á enseñar la verdad católica. Esto me refirió uno de los cristianos que acompañaron á dicha Padre, á quien el mismo encargó me refiriese lo que había presenciado.

En vista de esto paréceme ser de necesidad hacer un esfuerzo para establecer en Tàm-siú *una* ó *dos* residencias, ya para dar á conocer á aquellos pueblos la verdadera Religion, ya tambien para oponer un dique á los progresos de los *presbiterianos canadienses*, que han estado solos por allí sin oposicion. El Sr. Chinchon piesa lo mismo, y aun desea que el que haya de ir á establecer dicha mision *al norte*, sea uno de los misioneros antiguos de Formosa.

No faltan dificultades para la realizacion de este proyecto; pues en primer lugar la distancia desde Ta-kaw á Tàm-sia es de *nueve* ó *diez* dias de camino, de mal andar, especialmente en la estacion de las aguas; pues hay que atravesar muchos caudalosos rios, sin otro vehículo que el palanquin ó silla que llevan en hombros dos ó tres cargadores, segun

costumbre de todo el imperio. 2.º Los viajes no pueden ménos de ser bastante molestos, muy caros, y á veces tambien peligrosos, aunque actualmente, gracias á Dios gozamos de buena paz y armonía con las autoridades y con el pueblo. Este va ya comprendiendo la mision de paz que nos trae por estas tierras, y nos mira con ménos preocupacion y ojeriza que en los primeros años. 3.º Estos neófitos son tiernos en la fe y en la observancia de las prácticas cristianas y necesitan la presencia é instruccion continúa del misionero para no desfallecer é irse arraigando mas y mas en la observancia de las leyes de Dios y de la Iglesia. Si pues se les retira el misionero para enviarlo al norte, y se les deja solos, es de temer que viviendo entre gentiles enflaquezcan mas y mas, adquieran malos hábitos y hasta lleguen á vacilar en la fe, etc. etc.

Si á pesar de estos y otros inconvenientes, juzga V. R. que se debe trabajar para fundar la indicada residencia en Tàm-siú, es preciso por de pronto que nos envíe siquiera *dos* misioneros de *espíritu y talento* suficientes para habérselas con *literatos* chinos y protestantes. De otra suerte poca cosa de provecho se puede esperar de tejas abajo.—Por otra parte soy de opinion que no conviene que los misioneros estén distantes el uno del otro mas de un dia de camino, por los peligros y contingencias de alma y cuerpo, que pueden ocurrir, y ocurren. Por esto pido *dos*.

Dije arriba que en la parte norte hacen su propaganda los presbiterianos del Canadá; pues tienen dividida la isla entre estos, y los

presbiterianos ingleses que hacen la suya en la parte Sud y Este de la misma. Estos en 1882, segun la memoria ántes citada, eran *cinco* pastores y un médico de la mision ingleses. Item dos mujeres para enseñar á las niñas. Tienen ademas un gran *Tren de auxiliares, predicadores y evangelistas* (sic). Estos últimos deban ser una especie de diáconos, pues tienen atribucion para bautizar etc. En dicha fecha tenían *veintinueve estaciones*, pero confiesa que el número de bautizados solamente eran algo mas de mil: *over one thousand*. No hay duda sin embargo que trabajan con un celo digno de mejor causa. Distribuyen ademas de la Biblias en chino, varios libritos y tratados de buena doctrina, (pero que omiten lo general, como los sacramentos etc.) impugnando la idolatría y supersticiones; y probando la necesidad de reconocer un Supremo Hacedor de todas las cosas, los misterios de la Santísima Trinidad, Encarnacion, muerte, Resurreccion y Ascencion de nuestro Señor Jesucrito, el Juicio final y resurreccion de los muertos. Item los Diez mandamientos y la necesidad y práctica de la oración. Algunos de estos tratados contienen estampas ó imágenes para mejor insinuarse entre el pueblo rudo... ¡ Ellos que con tanto rigor las critican y reprueban en los católicos!... ¡Ah hipócritas!... Oran y cantan con mucho respeto *exterior*, y *cada tres meses* deben reunirse en sus respectivas capillas para celebrar la cena, distribuyendo entre los congregados unas tortitas de dulce; (que se venden en las reposterías de los chinos) y un poco de vino, supongo de

arroz. Cantan y rezan sus himnos y salmos, escuchan la palabra del *Pastor*, y despues de hacer una colecta entre los congregantes se despiden hasta dentro de otros tres meses. Tambien les enseñan á guardar el Domingo; y á considerar á los católicos como unos idólatras semejantes á los budistas.

La nota más característica de estos *Fili diaboli* es el ser unos disputadores eternos y sempiternos, muy pagados de su doctrina todo lo discuten siempre con la *Biblia* en la boca á semejanza de su padre el diablo. Y aunque se les dé una solucion satisfactoria á sus objeciones ó sofismas, jamás se reconocen vencidos... Pidamos al Señor se compadezca de estos infelices, verdaderos ciegos de *nacimiento*, pues *erraverunt ab utero* en la fe, y pongamos ya fin á esta ya demasiado larga carta.

Que V. R. se conserve bueno y pida á la Santísima Vírgen del Rosario por esta pobre mision y misioneros en particular por el más necesitado de todos, su humilde súbdito y menor hermano afectísimo s. s. q. s. m. b.

Fr. Francisco B. Herce,
del Orden de Predicadores.

附錄二：1886年7月30日良方濟神父的書信原文（資料取自

El Correo Sino-Annamita, ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king, Volúmen XX (Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas, 1886), pp. 225-228.)

APÉNDICE (*)

El P. Herce al P. Provincial.

Formosa.—Takao 30 de Julio de 1886.

Muy apreciado y venerado P. N.: Con fecha 20 del corriente escribí á V. R. haciendo una pequeña relacion del estado de esta mision, y como datos prévios, hacía una descripcion geográfico-política de esta Isla. Mas como entónces aún no había llegado el decreto imperial, por el que se la crea provincia independiente, como las otras diez y ocho del imperio chino, cometí algunas inexactitudes, que hoy quiero rectificar, según las noticias de un periódico chino-católico de Sang-hai, tomadas de documentos oficiales.

Formosa será la provincia 19.^a del imperio, gobernada por un *Bú-Tai*, (como las otras). Anteriormente sólo había un *Fú*; ahora habrá *cuatro*: á saber: Chiang-hoà *Fú*; Tâi-pak *Fú*; Fâi-lâm *Fú*; y Pi-lâm *Fú*.— Antes sólo había unos *seis Hieñg*, (distritos ó juzgados) ahora cada *Fú* tendrá *tres*.—

Item se crea un *Chiu* (gobernador de ciudad de menor categoría que el Fú) con dos *Hieñg*.—Total de distritos, *catorce*.

Item habrá dos *To-tâi*, uno en *Tâi-lâm-foo* (antes *Tâi-wân-foo*) y otro en *Tâi-pak-foo*. Se crean también *tres Tieñ* (gobernadores militares) uno en *Kelong* al Norte, el segundo en *Pê-ô* (islas pescadoras, que son anejas á Formosa); y el tercero de menor graduacion en *Tâi-lâm*.

La nueva capital ó metrópoli, residencia del *Bú-tâi* estará hácia el centro de la isla, cerca de *Lô-chù-chüg*, donde está el P. Arranz.—Pierde pues de importancia la antigua capital *Tâi-wân-foo*, y ganan *Tam-sui* ó *Tâi-pak foo*, y *Chiang-hoà foo* etc.

En el pequeño mapa ó croquis de Formosa, que envió á V. R. no están las islas pescadoras, que son un grupo de islas al Oeste á unas cincuenta millas de distancia, pobres, pero de mucha importancia como estacion naval, con buen puerto, y fondeadero aún para grandes barcos.

Esto es lo que me ha parecido conveniente rectificar sobre lo que escribí á V. R. días atrás, cuando aún no habían llegado los documentos oficiales, que determinan la nueva manera de ser de esta Isla.

Hace unos días tuve carta del Sr. Chinchon en la que me dice, que segun noticias que le han dado, hará como unos tres meses se presentó un extranjero en *Tam-sui*, (Norte de Formosa) y segun parece obtuvo del mandarin un terreno para edificar *un templo católico*. Dicho personaje segun todas las señas debía ser un misionero; pues informan al Sr.

Chinchon que vestía ropa talar negra y de merino.

Este es un motivo más para hacer un esfuerzo y abrir allí una misión. Hace ya tiempo que los extranjeros, misioneros católicos desean, y lo han intentado, venir á evangelizar á Formosa, y no sería nada extraño que habiendo estado en aquel sitio para auxiliar á los soldados franceses durante la guerra con China, y habiendo observado que los protestantes tenían por allí sus capillas, sin ver rastro alguno de los misioneros católicos se hayan decidido á dar un paso como el referido, llevados quizás de buen celo evangelizar; pero me entraña de que no hayan contado con la vénia del Sr. Vicario Apostólico de Emuy, bajo cuya jurisdiccion espiritual ha colocado la Santa Sede la Isla de Formosa.

Sea como quiera, este hecho confirma la necesidad ó conveniencia de establecer por aquellas partes siquiera una residencia, ya para anunciar el Evangelio á aquellos gentiles, ya para oponerse á los progresos que por allí ha hecho el protestantismo, según manifesté en mi anterior á V. R.

Con respetuosos afectos de estos PP. me repito de V. R. humilde súbdito y menor hijo afectísimo s. s. q. b. s. m.

Fr. Francisco B. Herce,
del Orden de Predicadores.

(*) Impresa ya la correspondencia de las misiones de Formosa, se recibió la siguiente carta del P. Herce, que explica la que con fecha 20 de Julio escribió al P. Provincial.

(Núm. 1.)

ESTADO GENERAL DE LA MISION DE FORMOSA

Administración de Sacramentos en 1885

	RECIDENCIAS					TOTAL
	Chêng-kim.	Ban-kim-cheng	Tai-wan-foo	Lô-chù-cheng	Sua-lún	
Cristianos.....	239	535	22	147	60	1,003
Catecúmenos.....	10	15	3	10	4	42
Bautisimos de adultos.....	9	13	»	4	»	26
Id. de párvulos hijos de cristianos.....	14	32	1	10	1	58
Id. id. id. de infieles..	15	2	»	1	1	19
Confirmaciones.....	3	2	5	»	»	10
Confesiones anuales..	103	314	12	72	42	543
Id. repetidas.....	167	108	37	20	38	370
Id. por enfermedad....	6	15	»	2	1	24
Comuniones anuales..	96	296	10	64	37	503
Id. repetidas.....	142	104	32	20	38	336
Id. como Viático.....	3	9	»	2	»	14
Extremaunciones.....	3	7	»	2	1	13
Defunciones de adultos.....	6	8	1	2	2	19
Id. de párvulos.....	11	6	1	5	2	25
Matrimonios.....	4	8	»	1	1	14
Dispensas matrimoniales.....	4	1	»	»	1	6
Escuelas.....	»	1	»	1	»	2

*Chêng-kim 31 de Diciembre de 1885.**Fr. Francisco B.**Herce,*

del Orden de

Predicadores

Pro-Vicario Provincial de

Formosa.

附錄三：1886年9月20日良方濟神父的書信原文（資料取自

El Correo Sino-Annamita, ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king, Volúmen XXI (Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas, 1887), pp. 7-8.)

EL P. VICARIO AL P. PROVINCIAL.

Takau, 20 de Setiembre de 1886.

Muy apreciado y venerado P. N.: Hace unos diez días recibí la muy favorecida de V. R. del 14 de Agosto, que no sé porque descuido de las administraciones de correos, fué á parar al norte de China. Como en ella no dice V. R. haber recibido otra que escribí pocos días después de la del 20 de Julio, para rectificar y ampliar algunas noticias de aquella, me hace sospechar si se habrá extraviado.

Bien comprendo las angustias y apuros que V. R. tendrá que pasar en su solicitud de querer atender y proveér á todas las necesidades cada día más numerosas de nuestra amada Provincia. Por lo mismo me resigno completamente á lo que V. R. me significa en su muy grata, rogando al Señor *ut mittat operarios*, aumentando cada día más las vocaciones en España.

Por esta seguimos en paz (*Deo gratias*) trabajando cada cual en su

puesto sin ser molestados por el pueblo ni por las autoridades; antes por el contrario éstas se muestran extraordinariamente solícitas en suministrarnos toda protección, y deseosas de ofrecernos toda clase de seguridades, como lo verá V. R. por los adjuntos documentos que recibí del consulado inglés.

Sospecho que esto obedece en parte á ordenes superiores á consecuencia de los graves sucesos que hace dos meses ocurrieron en el norte de China, (1) en que el populacho excitado por los literatos, destrozó y quemó la capilla de los protestantes, la Catedral católica y casa del Sr. Obispo, maltratando al Consul inglés, persiguiendo y robando á los cristianos.

Como se aproximan las grandes fiestas del Santísimo Rosario, ruego á V. R. no se olvide de pedir á nuestra gloriosa Madre por esta pobre misión y misioneros, en especial por este último súbdito, afectísimo seguro servidor y menor hermano Q. B. S. M.

Fr. Francisco B. Herce,

del Orden de Predicadores.

(1) En las provincias de Chick-kan y Su-choang

附錄四：1886年9月8日英國副領事給良方濟神父的翻譯

函（資料取自 *El Correo Sino-Annamita, ó Correspondencia de las Misiones del Sagrado Orden de Predicadores en Filipinas, Formosa, China y Tung-king*, Volúmen XXI (Manila: Imprenta del Real Colegio de Santo Tomas, 1887), pp. 9-13.）

Traducción del oficio que me remitió el Vice-consul inglés

Consulado inglés

Takau 8 de Setiembre de 1886.

«Querido Señor: El consul de S. M. desea que yo informa á V. que el Yao-tai le ha requerido en su Despacho Oficial, que todos los misioneros que viajen por el interior, den prévio aviso á las autoridades sobre los lugares por donde intentan viajar, á fin de habilitar á dichas autoridades para que den completa protección á los misioneros.

El consul ha contestado que está dando instrucciones á los varios cuerpos de misión, para que cuando los misioneros viajen por el interior, den noticia de su arrivo á los oficiales del distrito, á fin de que se les provea de una escolta y se tomen las medidas convenientes para guardarlos de todo peligro. Soy de V. ...»

M. T. R. Frater.

REV. P. HERCE.

Misión española

Ignorando el alcance del anterior oficio y los motivos que pudiera haber para que las autoridades tomáran semejantes disposiciones, al siguiente día me presenté al Sr. Vice-consul, quien con suma deferencia y atención me dijo que el Rev. N. (superior de los ministros presbiterianos ingleses) había dado ocasión á tamañas mediadas por introducirse en todas partes sin dar aviso; y añadió, que meses atrás había pasado á las Islas Pescadoras sin pasaporte; por lo que las autoridades incomodadas, lo cogieron, y en una cañonera china lo trasladaron á Emuy. Finalmente tuvo la amabilidad de enseñarme una copia del Despacho del Tao-tai al Consul, y hasta me ofreció una copia del mismo para mejor inteligencia de lo que se trataba.

En la copia que me dió, tuvo por bien el Sr. Vice-consul suprimir el nombre del Rev. N. que se leía en la que me enseñó en el consulado; y que parece dió ocasión á esas comunicaciones. También se deja comprender el motivo de esta supresión. Traducida con toda fidelidad dice así la dicha copia:

«Despacho del Tao-tai-Chèn al Consul Narren» datado el día 6 de la luna 8.^a del año XII de» Kwang-Sü (3 de Setiembre de 1886.)

»Señor: Tengo el honor de informar á V. que»he recibido el

siguiente relato del magistrado» Tsai de Chang-Hoa.

»Al presente varios lugares del interior son»constantemente visitados por misioneros de pai-»ses extranjeros que viajan allá; y es sumamente»necesario que los oficiales locales en toda oca-»sión les presten la debida protección á fin»de prevenir cualquier desagradable circunstan-»cia que ocurrir pudiera; es pues también ne-»cesario, que en todo caso, los misioneros ha-»gan saber sus viajes á aquellos oficiales, para»habilitarlos á procurar la seguridad de los mis-»mos (misioneros), porque si esto no se hace,»es completamente imposible saber todas sus idas»y vendidas».

«Un misionero.... ha hecho una excursión á»este distrito, y ha alquilado una casa del pueblo,»sin que, desde el principio hasta el fin, diera el»más ligero informe de su arrivo á las autori-»dades; y desde allí ha prolongado su viaje hasta»Hu-lu-Tùn, también sin dar informe alguno. Si»(como es posible) hubiese ocurrido algún dis-»turbio, ó por sospecha, ó por alarma de los ig-»norantes,habría sido duro el cargar al magis-»trado del Distrito con la responsabilidad, bajo»tales circunstancias».

«Por lo tanto, con todo respeto ruego á V.»se sirva comunicar con los varios cónsules ex-»tranjeros, y explicarles la necesidad de que, en»los casos futuros, cuando los misineros hayan» de viajar por el interior, dén prévio informe»á las autoridades á fin de que éstas puedan»protegerlos en las diferentes etapas de su viaje, »evitando así toda causa de disturbio».

«Yo he dado ordenes á los oficiales para que»con toda presteza salgan para Hu-lu-tùn, hácia»donde el Reverendo..... ha partido en este ins-»tante para que le acompañen y protejan.»

Contestación de Sr. Consul.

«Con referencia al superior relato, ruego se»observe, á fin de asegurar una cuidadosa y»completa protección a los misioneros que via-»jan dentro del país. Es indudablemente de la»incumbencia de los mismos el dar prévio in-»forme á los oficiales locales, para que éstos pue-»dan destacar personas que les acompañen y pro-»tejan. En muchos despachos devolviendo pasa-»portes sellados, he llamado la atención sobre»estos. (1) y he requerido se dé instrucción á los»misioneros para que den este informe. Yo he»contestado al arriba citado relato en este senti-»do; y ahora debo rogar á V. tenga la bondad»de dirigirse al Reverendo..... y á todos los otros»misioneros, para que obren de acuerdo».

«Tengo el honor etc. »

Hasta aquí dicho documento, ocasionado, como dije arriba, por la audacia é imprudencia de los ministros protestantes que lo recorren todo, excitando á veces las iras del populacho ignorante y supersticioso; y claro está que con su proceder nos comprometen á nosotros, y á veces nos cuelgan sus milagros.

Ya tengo escrito á los Padres Colomer y Arranz que están al norte, y

cerca del lugar de la queja, para que procedan con cautela y según las instrucciones del Sr. Consul inglés, que es también Vice-consul español.

Fr. F. Herce.

(1) Ni sobre esto ni sobre lo que sigue se ha llamado la atención de los misioneros católicos, ni esta comunicación en su origen era para ellos: pero convenía hacerla extensiva á todos.

(Núm. 2.)

ESTADO GENERAL DE LA MISION DE FORMOSA

Administración de Sacramentos en 1886

	RECIDENCIAS					TOTAL
	Chêng-kim	Bán-kim-cheng	Tái-wân-foo	Soa-lún-a	Lô-chù-cheng	
Cristianos.....	229	547	20	64	155	1,015
Catecúmenos.....	8	14	1	1	12	36
Bautisimos de adultos.....	2	10	1	»	6	19
Id. de párvulos hijos de cristianos.....	8	20	1	4	9	42
Id. id. id. de infieles...	10	10	»	5	2	27
Confirmaciones.....	»	»	»	»	2	2
Confesiones anuales..	113	284	8	42	80	527
Id. repetidas.....	168	302	14	45	18	543
Id. por enfermedad....	8	16	1	1	2	28
Comunionen anuales..	102	236	8	38	71	455
Id. repetidas.....	127	232	10	41	16	426
Id. por Viático.....	3	11	1	»	1	16
Extremaunciones.....	3	4	»	»	2	9
Defunciones de adultos.....	7	6	1	»	2	16
Id. de párvulos.....	11	8	»	6	4	29
Matrimonios.....	3	3	»	»	2	8
Dispensas matrimoniales.....	1	1	»	»	»	2
Escuelas.....	»	1	»	»	2	3

Chêng-kim, 31 de Diciembre de 1886.

Fr. Francisco B.

Herce,

Predicadores

Formosa.

del Orden de

Vicario Provincial de